

本文章已註冊DOI數位物件識別碼

► 東西的意義與環境轉變

The Meaning of Objects in Environmental Transition

doi:10.6154/JBP.1990.5.004

建築與城鄉研究學報, (5), 1990

Journal of Building and Planning, (5), 1990

作者/Author：畢恒達(Herng-Dar Bih)

頁數/Page：41-56

出版日期/Publication Date：1990/02

引用本篇文獻時，請提供DOI資訊，並透過DOI永久網址取得最正確的書目資訊。

To cite this Article, please include the DOI name in your reference data.

請使用本篇文獻DOI永久網址進行連結:

To link to this Article:

<http://dx.doi.org/10.6154/JBP.1990.5.004>



DOI Enhanced

DOI是數位物件識別碼（Digital Object Identifier, DOI）的簡稱，是這篇文章在網路上的唯一識別碼，用於永久連結及引用該篇文章。

若想得知更多DOI使用資訊，

請參考 <http://doi.airiti.com>

For more information,

Please see: <http://doi.airiti.com>

請往下捲動至下一頁，開始閱讀本篇文獻

PLEASE SCROLL DOWN FOR ARTICLE



東西的意義與環境轉變

畢恒達*

The Meaning of Objects in Environmental Transition

by

Herng-Dar Bih*

摘 要

本文根據在紐約的台灣留學生所做的訪談，探討東西在環境轉變時所具有的意義。文末則描述了作者對人與東西的交互關係的一些觀點。

ABSTRACT

Based on fourteen interviews of Chinese students from Taiwan, the meaning of objects in their experience during the first semester in the United States was discussed. The objects which students carried with them, left behind, and new objects were dealt with. The objects were classified in terms of their relations with continuity. Five cases showed how the totality of objects was embedded in the student's whole life. At last, a tentative perspective on the transaction between persons and objects was described.

民國 78 年 7 月 28 日收稿

*美國紐約市立大學環境心理學系博士班學生

Manuscript received on July 28, 1989.

*Environmental Psychology Program, City University of New York, U.S.A.



前言

大多數的心理學文獻都只處理人際以及人的內在心理歷程。實質環境被認為與人格成長及社會行為無關 (Searles, 1960; Graumann, 1974)。雖然近三十餘年來，實質環境逐漸受到心理學者的重視，但是人與東西的交互關係仍然是一個亟待研究的課題。

何謂「東西」(object)呢？根據企鵝版的心理辭典，東西意指：“1. 廣泛的說，指任何東西(anything)。2. 在知覺及認知的研究裏，指人所知覺的一個環境的一個面相……。3. 目的……。4. 根據心理分析理論，指行為、思想及欲望所指向的人、人的一部份、或此二者的象徵……這些意義涵蓋了很大的範圍，從實質的到知覺的、概念的、象徵的以及從無生命的到人類的”(Rebor, 1985: 483)。為了使此研究能夠操作，我將東西的定義限制於指具體可以觸摸、無生命、以及可移動的東西。因此，東西不包括詩歌，除非它具有物質的形式；也不包括房屋，除非人們能夠將之從甲地搬至乙地。

在回顧有關東西的文獻之前，必須先探討幾個東西（如以上之定義）所具有的特性。

1. 東西的實質可觸摸與耐久性使之有別於人類的行動。口語及非口語行為瞬間即逝，但是東西卻相對地轉為持久。“東西有助於記憶，幫助人們確保溝通的連續性”(Foote, 1988: 245)。“朋友離去了，但他們的信件是他們相互尊重的具體見證。親屬雖去世了，但仍然在相簿裏微笑”(Tuan, 1977: 187)。

2. 東西與環境並不容易區分。研究東西並不意謂將人與東西視為二個分離的個體。人與東西的交互作用牽涉多重感官形式的過程。東西所具有的意義與人的行動及理想是不可分割的(註1)。拉普普(Rapoport, 1982)延用霍爾(Hall, 1966)的概念，將環境分為固定(fixed-feature)、半固定及非固定等三個元素(註2)。本文所界定的東西較接近拉普普所提的半固定元素。但是東西和環境是存在於一連續體的。書牆、貼滿照片、獎狀及其他紀念物的牆、以及房屋裏的其他傢俱都能予人圍繞的感覺(McCraken, 1987)。控制性是另一個課題。人們大都搬進一個已經固定的環境(房屋的結構與配置)，很少去改變它，但人們利用東西以賦予新環境自己的個性。因此，半固定環境在環境意義的研究裏顯得特別的重要(Rapoport, 1982)。

3. 東西的實質特性在人們的東西體驗裏扮演不同的角色。東西可以是工具或目的本身，但通常具有多重的功能與意義(Graumann, 1974)。報紙及音樂帶是媒介。人們所尋求的是資訊或音樂，而不是“紙”或“卡帶”。但是玩

具熊、雕塑、或盆栽的物質特性卻是東西體驗中很重要的因素。現實總是較為複雜的。電視傳送資訊，但電視機可以成為社會地位的象徵，而電視機的存在也可能影響了家庭裏的互動模式。禮物的物質特性是任意的也是唯一的。人們可以選擇各式各樣的禮物，但禮物一旦送出去，也正因為如此，它就是無可取代的(Baudrillard, 1981)。

東西是不同領域的共同研究課題。經濟學家研究物品的需求與供給；社會學家對消費的地位象徵功能感興趣；物質文化的研究者試著從具體可見的東西以瞭解文化。但是在生活世界中人與東西的交互作用的動態過程卻仍是有待研究的課題。本文的目的在於瞭解東西在人們生活中的顯著意義及此意義在不同的社會文化環境脈絡裏的改變。我們著重於意義的社會心理向度，接著我將回顧主要的理論及經驗研究。

壹、東西的文獻回顧

一、心理分析

非人類環境並不是佛洛伊德的心理分析理論的主要興趣。對於佛洛伊德而言，人的生活是被社會與人際環境所引導與形塑，東西只是性心理的需求與衝突的外在表現。它扮演一個被動的角色。東西的內在性質被化約成人或身體的一部份。

溫尼寇特(Winnicott, 1971)關心幼兒對毛毯與玩具動物的黏結，並提出過渡性東西(transitional object)的概念。對於一個嬰孩而言，過渡性東西是存在於環境裏，也同時是嬰兒所創造的。它聯結內在與外在、虛幻與現實，是由絕對主觀通往客觀的中介區域。至於東西在成人發展所扮演的角色則仍不清楚。

西羅斯(Searles, 1960)引用臨床資料說明非人類環境(nonhuman environment)的重要性。他舉出幾個人與自然或人為環境維持成熟關係所帶來的心理益處：1. 舒解各種痛苦或焦慮的感覺。2. 促進自我瞭解。3. 加深對真實的瞭解。4. 加強對同胞的接受與尊重。雖然他也舉出東西在人類成長過程中扮演較為積極的角色，如在遊戲中增進兒童的靈巧、想像力與分辨能力，以及居住在熟悉的環境裏帶來的安全感，但是其隱含的假說仍反映了佛洛伊德的理論，即人與非人類的關係是幼兒人際經驗的結果。

二、控制性與自我

心理分析理論說明了幼兒經驗的重要性，但忽略了兒童成長過程中的東西的具體經驗(concrete experience of objects)。大多數有關“實質環境與兒童的發展”的研究則集中於環境(或東西)的多樣、複雜與反應程度對兒童心智與操作發展的影響(Wohlwill & Heft, 1987)。弗比(Furby, 1978; 1980)的研究也處理兒童的成就感的問

題。她探討控制感與社會化過程對自我的形塑的貢獻。根據對不同文化（美國與以色列）的人們的訪談，她舉出擁有（possession）的動機與意義決定於人的實現與成就感，而個人與環境限制的互動影響了擁有與自我概念的形成。當幼兒的行為能力增加時，成人或兄弟們常干預其與東西的互動以防止兒童間的爭吵或東西的損壞。兒童因而學著分辨我的、你的、或他的；並分辨自我與非自我。弗比也提出擁有是自我的延伸與社會權力、地位的表徵。然而成就感以及他人的干預與限制只是幼兒成長、發展自我的一個因子。未來的研究亦應考慮東西的品質及社會關係的分析。

三、東西是地位的表徵

恰賓（Chapin, 1935）嘗試利用四個尺度以決定人們的社經地位：文化設備、有效收入、物質資產以及社區活動的參與。他發現只要知道客廳裏的設備與東西就足以判斷一個人的社經地位。此一分析只顯示客廳的東西與其他指標的相關度。但是以之作爲社經地位的指標則落入了定義的循環（Baudrillard, 1981），此研究取向缺乏理論且忽略了東西對於個人的主觀意義。

假設客廳反映了人們社會認同的表現，許多研究者（Amaturo, Costagliola, & Ragone, 1987; Bonnes, Giuliani, Amoni, & Bernard, 1987; Duncan & Duncan, 1976; Laumann & House, 1970; Pratt, 1982; Weisner & Weibel, 1981）延用維佈倫（Veblen, 1899）的“炫耀性消費”（conspicuous consumption）以及高夫曼（Goffman, 1959）的“前台”（front region）的概念以研究客廳陳設與社會地位的關係，但是大部份的研究仍然只是尋求獨立變數（社會地位與客廳陳設）之間的相關。只是對於變數的定義較爲細緻與複雜而已。他們除了關心社經地位的指標，也探討居民的社會與政治態度（Laumann & House, 1970）。他們不只調查居民客廳陳設的清單，也探討其式樣（Laumann & House, 1970）、佈置方式與維護（Amaturo, Costagliola, & Ragone, 1987）。但是由於他們沒有考慮權力結構的社會過程，因此無論其實證之統計關係如何的精密都無法給我們一幅階層社會的圖像（Baudrillard, 1981）。

鄧肯與鄧肯（Duncan & Duncan, 1976）探討不同性質的社會地位以及表達社會地位的不同管道與方式。他們比較美國波士頓與印度的傳統與新興社會精英的家庭消費模式，並用社會網絡的可穿透性（impermeability）以解釋此二團體的差別。傳統精英將錢花在社交活動以表達其社會身分。他們有一個極爲緊密的社會網絡，因此可以依賴口語以維持其聲譽。但是新興精英處於較爲鬆散的社會網絡，因此需要較持久可見的證據，例如住宅與裝潢，以重覆地向不同的觀眾展示自己的地位，而不致耗盡其資

源。

這些研究代表了社會科學裡的一支傳統，認爲在現代消費社會裡，表現社會地位是東西的主要意義。但這些只說明了現實的某一面相。麥克雷肯（McCracken, 1987）發現許多現代北美的中產家庭，利用東西以營造家的感覺（homeyness），做爲對抗地位競爭的堡壘。這個家居環境給予人們凝結與滿足感，並使人們遠離對於權勢的永無止盡的追求。

四、個人化（Personalization）

其他有關家居裝飾的研究（Gee, 1988; Hansen & Altman, 1976; Vinsel, Brown, Altman & Foss, 1980）強調個人化而非地位表徵。瑪莉·吉（Gee, 1988）經由訪談發現人們利用東西佈置熟悉環境以表現其自我、控制性、回憶及審美價值。

古柏（Cooper, 1974）採用楊格（Jung）的理論架構以解釋住宅的象徵作用，即普遍的集體潛意識聯結人們及其原初，而原型——心理能量的節點——必須藉著象徵向外表現。古柏指出住宅（及其內的東西）是自我的基本象徵。她引用社會科學文獻、文學、詩、與夢的分析以說明居室反映了人們如何正視自己爲一獨立個人以及其與外在世界的關係。然而東西不只象徵自我爲一獨特的人，也象徵了團結認同（Pratt, 1982）。而古柏有關獨立住宅爲一普遍、不變的象徵形式的論證則只是靜態的描述，忽略了社會及歷史脈絡的分析。

漢森與阿特曼（Hansen & Altman, 1976）在學期初及學期末記錄四十一間大學宿舍雙人房的室內裝飾。他們發現牆上的裝飾面積隨著時間而增加；而後來退學者室內的個人化裝飾較繼續求學者爲少。然而學生對於個人化過程的意向與詮釋卻未受探討。另一個類似的研究（Vinsel, Brown, Altman & Foss, 1980）對於裝飾的數量有不同的研究發現。退學者有較大面積的裝飾，但內容變化較少且對於學校環境較無興趣。這些人也較無能力以有效地控制其私密性，對於日常生活也較不滿意。

儘管上述研究的概念及方法論有限制，但仍值得將之與瓦夫喜、來爾登與瓦坡納（Wofsey, Rierdan & Wapner, 1979）有關大學生的自我/世界的距離的研究（雖然並非針對東西）一起討論。在文索等人（Vinsel, Brown, Altman & Foss, 1980）的研究中，“退學者”的個人化裝飾表現出與過去的生活以及家鄉的親人與朋友較大的連結，而繼續求學者的裝飾則對大學環境有較多的投入。至於在瓦夫喜等人（Wofsey, Rierdan & Wapner, 1979）的研究中，他們發現對於畢業後有明確計畫的大四學生與所處的環境有較大的自我/世界的距離。這些學生就心理上而言已經先離開學校的環境了。這些研究顯示人與環境的關係不只牽涉現在的經驗。而一個人的過去的記憶，現在

的體驗與未來的夢想與構成其環境的東西是無法分割的 (Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981)。我們對於過去事件的詮釋決定於在當今的處境中所提出的問題，而這些問題的排定又取決於我們對未來的期望 (Palmer, 1969)。因此爲了瞭解東西的意義，我們必須將之放入時間的向度來考量。

五、心愛的東西 (Cherished objects)

有些研究者研究家庭或機構裡的個人東西做爲個人自我、社會關係與回憶的表現，而不只是社會地位的表徵。鄧肯與鄧肯 (Duncan & Duncan) 研究富有的家庭，因爲只有他們能夠根據其價值以佈置他們的家 (Kron, 1983)。羅曼與浩斯 (Lauman & House, 1970) 研究客廳裡的東西，假設是對外人展示的地方。相對地，有關心愛東西的研究著重在受訪者認爲有意義、有價值、或重要、特別的東西。這個東西可以在客廳、臥室、廚房或其他地方，也較不受居民經濟能力的限制。東西的意義 (Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981) 與特別的東西 (Oury, 1987) 是這方面較有系統的二個研究。

西克斯忍特密哈義與洛克伯格——霍頓 (Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981) 訪問了芝加哥都會區的八十二個家庭。受訪者包括黑人與白人，中上與中下階級。每一個家庭裡，訪問父母二人，以及至少一位祖父母與一個小孩。受訪者舉出家中他們所心愛的東西，以及爲甚麼這些東西是特別的、甚麼時候以及怎麼得到的、如果失去這些東西會如何。整體而言，作者發現小孩與男性成年人較常提到有關行動 (action) 的東西，而老年人與女性成年人則偏愛沉思 (contemplation) 的東西 (註3)。然而同一家庭裡的異同，作者則未加以探討。此外，作者關於人們消費即目的 (terminal consumption) 的結論也與其研究發現不符。事實上，當人們年齡漸長時，東西被視爲社會關係的一部份，而不只是爲了個人的自我。

奧莉 (Oury, 1987) 利用開放式問卷調查高中生與大學生從小到大曾經是特別重要的東西。作者取楊格的概念將東西之所以特別的原因分爲經由思考 (thinking)、知覺 (sensing)、感覺 (feeling) 與直覺 (intuiting)。作者並且確認意義轉化的主題，探討東西之性質與意義的關係。她也發現性別間的差異。女性對個人及家庭的東西 (如洋娃娃、珠寶、及家具) 較感興趣，而男性對外面世界的東西 (如運動器材與槍) 較感興趣。

這二個經驗研究只研究受訪者所提到的特別的東西。作者描述並對這些東西加以分類，但是對於人與東西的交互關係的動態過程卻未仔細的處理。

六、總結

基於臨床的資料，心理分析理論說明了東西的象徵意義的重要性，但是研究者並不關注東西本身或人對東西的

具體經驗。東西只是心理需求與衝突或集體潛意識的外在表現。東西所扮演的角色是被動且靜態的。社會學家對東西的研究集中在東西的社會地位的象徵。大多數的研究是描述性的。中上階層的人被視爲東西的擁有者。權力關係與象徵操縱的過程隱而不見。有些研究者則指出社會流動較快的人以及暴發戶對於東西式樣的變化較爲敏感。

有關心愛東西的研究 (Hansen & Altman, 1976; Kalymu, 1983; Millard & Smith, 1981) 則大都反映了互動論 (interactionalism) 的研究取向。研究者將現象分割成二個獨立變項，(1)環境：東西；與(2)行爲：滿意度、適應或選擇；然後求此二變項的相關度。東西意義的脈絡及動態過程則被忽略，東西的意義 (Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981) 與特別的東西 (Oury, 1987) 雖然提到東西意義的變遷，但整個研究仍著重在意義的描述與分類。

貳、留學生經驗的文獻回顧

爲了瞭解人與東西的交互關係，留學生的生活經驗將成爲本文的研究對象。其原因有二：(1)出國留學造成社會實質環境的改變。(2)出國留學是一個主觀的生命階段 (subjective life stage) (Stokols & Shumaker, 1982) (註4)。經由對此現象的研究，可以探討東西意義的變遷。

有關留學生的文獻，主要包括對文化衝擊 (Byrnes, 1966; Guthrie, 1966; Higbee, 1969; Oberg, 1960; Smalley, 1963)，適應階段 (Adler, 1975; Gullahorn & Gullahorn, 1963; Lysgaard, 1955)，個性 (Fong & Peskin, 1969)，社會互動 (Furnham & Alibhai, 1985; Hull, 1978; Kang, 1972)，以及其他背景、境況變數 (Galtung, 1965; Hull, 1978) 的研究。

文化衝擊 (Oberg, 1960) 意指熟悉的溝通系統的失落或扭曲所導致的不愉快的壓力。研究者提出不同的問題，如地位的失落 (Byrnes, 1966; Higbee, 1969) 或語言的問題 (Smalley, 1963)。由於語言是最基本的溝通系統，因此外語能力有問題的留學生無法表現他們的才智，使得舉止反應有如小孩一般。而有些留學生或交換學者在本國已有受人尊敬的地位或職業，因此對於在留學地被視爲只是“學生”感到非常的沮喪，除了文化衝擊以外，研究者也探討留學生適應過程的型態。他們提出U形曲線 (Lysgaard, 1955) 與W形曲線 (Gullahorn & Gullahorn, 1963) 以描述適應的過程。U形曲線描述了留學生初到外國的興奮與好奇，地主國居民的熱心接待，但是緊接著留學生開始遭遇到學習、語言、居住與交友各方面的問題，然後漸漸地加以解決、適應。W形曲線則說明留學

生回到自己的國家後，又經歷了一個類似的過程。不同類型的留學生也被提出來，如邊際人(marginal man) (Stonequist, 1937)，過客(Sojourner)(Siu, 1952)，與中介人(mediating person)(Bochner, 1981)，分別強調處於二種不同文化之間的衝突與掙扎；對地主國的漠不關心；與嘗試協調、綜合二種不同的文化。

根據既有的文獻，留學生的生活經驗主要受到下列因素的影響：文化的差距、國家的地位、語言能力、與地主居民的社會交往、過去的出國經驗、及人格特質等(Bochner, 1982; Brein & David, 1972; Church, 1982; Furnham & Bochner, 1986; Levy-Warren, 1987; Taft, 1977)。

大多數的研究是非理論性的，研究者的興趣在於確認留學生所遭遇的問題以及出國留學後態度的改變，而非適應的動態過程。雖然有些研究探討留學生的適應過程，但大都是利用橫斷面(cross-sectional)或回顧的資料。而U形曲線或W形曲線的概念也過份的簡化了個人、社會與文化的體驗。留學生並非都經歷同樣的適應過程。有些留學生並非抱著興奮的心情出國留學，有些學生從未解決適應的問題。我們需要較為細緻與動態的概念以瞭解留學生的適應過程。此外，實質環境也被絕大多數作者所忽略。

叁、環境轉變 (Environmental Transition) 的文獻回顧

各種環境變換，無論是都市更新造成的遷徙、改變工作地點或是從農村到都市裡求學，都會造成對日常生活模式與社會關係的干擾，以及環境取向和人與東西關係的改變。在此同時，人們遭遇了一個新的、可能極具挑戰性的環境。對於離家遠赴他國求學的留學生而言，環境變換更是一項深刻的體驗。他們進入一個不同的文化、社會、氣候與建築環境，而且必須面臨“遠離所有既存的社會互動以及家人與好友所提供的心靈慰藉與支持”所帶來的問題。

許多研究顯示連續性(continuity)是人與家具有的一個很重要的品質(Fried, 1963; Miller & Schlitt, 1985; Relph, 1976; Seamon, 1979; Tuan, 1977; Werner, Altman & Oxley, 1985)。而連續性若遭到阻礙會導致傷心(grief)(Fried, 1963)、孤獨(Cutrona, 1982)或想家(Fisher, Murray & Frazer, 1985)的感覺。家可以是一個給予個人、家庭或羣體以過去/現在/未來的連續性的地方(Werner, Altman & Oxley, 1985)。其他作者則指出東西，例如照片，可以提供個人或團體的連續性(Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981; Jacobi & Stokols, 1983; Redondo, Payton & Wapner, 1984)。

許多證據顯示人們無論是自願或被迫遷移都嘗試維持其連續性。複製家裡裝飾的方式(Gauvin, Altman & Fahim, 1983; Lawrence, 1982)以及保留舊傢俱、照片或裝飾品以喚起回憶(Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981)是人們維持連續性最常使用的方式。弗利德(Fried, 1963)指出對於被迫遷移的家庭而言，為失去的家而傷心是一種維持記憶連續性的形式。其他克服失落感的策略還包括搬至原住處的附近、搬至親戚的住處以維繫其團體認同、或是加強既存社會關係(例如家庭)的重要性。即使遷移頻繁的游牧民族也常藉著同樣的傢俱安排方式、帳篷的方位以及豎立帳篷時所舉行的儀式以維持連續性(Prussin, 1987; Werner, Altman & Oxley, 1985)。

維持連續性並不必然表示拒絕做任何形式的改變或是對於當今的活動或社會關係的漠不關心，而是確保在一連貫的歷史脈絡裡成長(Jacobi & Stokols, 1983)。所以，人們從一地帶至另一地的東西可以給人連續感，使得新環境變得較為熟悉與親切、賦予新環境持久的品質、或是成為人們摸索與組織新環境的根據地(Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981; Jacobi & Stokols, 1983; Kaplan, Wapner & Cohen, 1976; Redondo, Payton & Wapner, 1984; Schumaker & Conti, 1985)。

連續性具有許多不同的面相，例如個人、社會、文化或實質環境。處在不同的環境與生命階段、或持有不同計畫的人們強調不同面相的連續性。此外，並不是所有的人都渴望連續性。對有些人而言，住宅遷移可能正是與過去斷絕、開創新生活的契機(Fried, 1963; Schumaker & Conti, 1985)。

從以上的研究我們可以得知維持連續性或期望改變與不連續性是環境轉變的一個重要課題，但是在此變換的過程中東西的意義與角色仍然缺少足夠的研究。對於留學生而言，東西可能更加的重要。他們離開親朋好友與熟悉的環境，唯一可以隨身攜帶的就是東西了。因此，東西在人們生活裡的角色，以及在不同社會、文化環境裏意義的改變將是本研究的重點。

肆、方法

東西的重要性雖被視為當然，但有系統地探討東西在日常生活中的深層意義的研究卻仍缺乏，在過去的研究裡，作者通常只探討東西在某一固定時刻的意義，或者將東西孤立於其周圍的脈絡關係之外，然後求獨立變項的關係(如東西與環境滿意度或適應程度)。本研究的目的則在於瞭解不同的社會與實質環境裡人與東西交互作用的動態過程。

本研究的研究取向主要為“落實理論”(grounded

theory) (Glaser & Strauss, 1967) 與詮釋學所引導。根據落實理論，研究者必須對人們所處的場所與日常經驗有深入的瞭解。對於現象的理解與解釋則須基於對於人們有意義的概念之上。因此在研究的過程中，相關的概念與假說能夠從資料中產生，而不是將既有的理論強加在資料之上。詮釋學也強調回歸到現象本身，而不以外生的概念扭曲資料。現存的理論與個人經驗有助於研究者進入詮釋學的循環，但個人的預見 (pre-conceptions) 則需不斷加以批判與檢驗。研究的結果因而無法為假說所預先界定，而研究是一個開放與反省的過程。

爲了解東西在留學生生活中的意義，深入訪談爲本研究主要的搜集資料的方法。

十四個留學生接受了作者的訪談。由於我自己是台灣到美國讀書的留學生，因此只訪談台灣留學生以減少不同文化的差異。在我做訪談之前我已認識四位受訪者。其他受訪者是經由我的朋友或朋友的朋友所介紹。一個人自願接受我的訪談，沒有人拒絕我的訪談。受訪者的年齡從二十二歲到二十八歲。他們都是第一次到美國，而訪談是在他們到達美國 (紐約) 約一學期後進行。受訪者男女各佔半數，皆爲研究生，就讀學校包括三所紐約主要的大學，並涵蓋七種學科專業。

所有的訪談皆在受訪者家中進行，因爲(1)在具體的自然情境裡，受訪者比較容易想起日常的經驗；(2)作者可以看到實際的環境與東西，有利於提出相關的問題。

訪談的問題包括受訪者帶甚麼東西到美國，新買了甚麼東西，受訪者認爲特別的東西，以及這些東西爲甚麼特別、放在那、甚麼時候用，以及出國留學的原因，課業，社會關係與未來的理想。訪談以中文進行，並且加以錄音，再轉成文字。訪談時間平均約爲二個小時。

伍、研究發展與討論

在「東西的意義」(Csikszentmihalyi & Rochberg-Halton, 1981) 這本書裡，作者舉出受訪者最常提到的三十七種東西的意義，例如自我、家人、朋友、回憶、紀念品、宗教、收藏、愉悅體驗、稀有、傳家寶、實用、成就感等。奧莉 (Oury, 1987) 將東西之所以特別值得珍惜的原因區分爲經由思考、知覺、感覺與直覺。這些分類方式描述了東西意義的一個面相，但是未將之放在較大的架構裡來討論，也沒有說明意義的變遷，在本研究中，東西的意義是放在連續/不連續性，新/舊環境的脈絡裡來理解。

環境的劇烈變遷會威脅一個人的自我認同。爲了避免這種威脅，我們可以將舊環境裡表現並支持地點認同 (place-identity) 的特性與新環境結合 (Proshansky, Fabian & Kaminoff, 1983)。本研究中的留學生則是利

用舊的東西以聯結新環境與舊環境。這些東西的存在使得環境的改變不致過於劇烈，使留學生在新環境裡得以較爲舒適、從容，而可以將他們的精力放在較爲關鍵的事情上 (例如課業)。

我從台灣帶到美國的米與水是一個例子。出國留學，學生所面對的不只是一個陌生的社會與文化環境，也是一個陌生的自然環境。對於中國人而言，避免水土不服是適應一個新的自然環境最基本的事，將米與水加在我在美國所做的第一頓飯中是具有多重意義的儀式。它給予我溫暖的感覺以及適應新環境的信心。此時，家鄉不只是遙遠的夢想，而與我的身體結合在一起。一個同學提到她有意儘量帶所有舊的東西，以免到達一個完全陌生的環境會不知所措。當她穿上舊衣服，將舊文具、舊錄音機和舊茶杯放在書桌上，並將舊照片貼在牆上時，她覺得她的生活已開始步上正軌了。

二個男同學提到他們不只是帶了女朋友的照片來，而且將同樣的照片擺在房間裡相同的位置。所以這些照片除了給人心理上的熟悉感與安全感外，也維繫了“身體”與周遭“環境”關係的連續性。

照片以及其他個人心愛的東西，有助於人們掌握一個陌生的環境，也提供了自我與個人歷史的連續性，進而促進成長的可能性。

一個女學生帶了她的家人與朋友的照片，而這些相片正勾勒出她生命裡關鍵人物的圖像：“組成我這個我，是要依靠很多別人。各種友情、父母的親情聚合成今天的我。當我把自己介紹給我的朋友時，藉著這些照片的幫忙，可以使他們更加了解我”。

一個男同學提到幾樣他覺得比較特別的東西：記事本、日記、信件、錄音帶。

“有一樣東西是我出去玩絕對會帶著的，就是記事本。我寫上我的計畫、心裡的感觸。出去突然看到甚麼，我就兩筆把它記下來，免得回來後忘掉…，有時翻起以前的日記，覺得過去的想法總是被老師牽著走，沒有自己的看法。不知道變通。太在意別人的看法。一言一行似乎都必須有根據。…日記記載著過去一段懵懵懂懂的日子，以後再去看小孩子，就比較能了解他們。”

他把朋友寫給他的信，共一百多封，按照時間順序夾成一冊：“現在再看那些信，有無限的回憶，可以知道那時所想所追求的。”

在他上飛機的前一天，他和朋友們聚在一起，共二十幾人，坐在地毯上圍成一圈，大家講對他的觀感，錄成一捲錄音帶送給他：

“有的把我的瘡疤都揭出來，等於是提醒我有甚麼不好的地方，要我注意。有的講聖經裡的一句話，值

得去想。有的唱一首歌。他們講的話，當時的心情、扭捏、笑聲、不好意思啊！都勾起了無限的回憶。”

日記、記事本記載了他成長的過程，但其意義對他而言並非只是喚起回憶而已。他以理智的態度探索他的過去。經由這個過程，豐富了他對世界的概念並加深他對周遭人們與自我的瞭解。信件與錄音帶則也記錄了他與朋友之間的感情，而朋友的話語則成了他探索自我的一面鏡子。

由於處在異國的文化、與來自不同國家的人們相處，因此受訪者常對中國的東西覺得特別的珍惜。以下是一個學生對中文書的描述：

“我是一個人文色彩較重的人。雖然看中文書的時間、機會並不多，但若每天撥出一些時間來看，心理會得到安撫。商科的東西會讓我疲倦，親和力不高，所以我必須看中文書。然而看中文書並非是想要吸收新知識，而是讓心情得到安撫與平定。”

同樣地，對許多受訪者而言，由於身處異國，與家人朋友以及鄉土分離，因此受訪者從台灣帶到美國的東西也就具有新的意義。即使一支筆，一塊眼鏡布都被賦予在台灣所沒有的感情。

一位女學生提到她與花生糖的感情。這些花生糖本來沒甚麼特別，但到了美國就變得非常的珍貴，盡量留住這些花生糖顯示了她希望與其母親與家鄉維持連結所做的努力：

“我媽媽要我帶二十包義美花生糖。因為她以前來過美國，說留學生很喜歡吃花生糖，那我想送給這邊一些在申請學校上幫過我忙的學長，結果剛開始是不熟，不知道人家是否喜歡吃。後來是挺有機會請人家吃的，可是捨不得，越來越想家，就越來越覺得台灣帶來的東西應該把它 keep 住。覺得這是台灣帶來的，很有感情，不想送人家，我就把它 keep 住，然後自己也不喜歡吃，到現在都已經過期了。”

東西可以給人熟悉與安全感，維持自我與個人歷史的連續性，幫助人們適應陌生的環境。但東西也可能正因為其所負載的意義而予人無法承受的壓力。有些學生不願觀看過去的照片，因為照片上和家人與好友相處的快樂時光會更突顯出獨在異鄉為異客的寂寞心情。一位女學生帶了黃安源的二胡等國樂錄音帶，但她不太敢去聽這些錄音帶。因為國樂是一種中國文化的精髓。它很容易觸發人們對傳統文人理想生活方式的想像，一種平和、滿足、與世無爭，但已經無法在現代社會找到的生活方式。對於此位同學而言，她只是身處異國的過客，家人與朋友是如此的遙遠。而紐約的擁擠與噪音更加深她孤獨的感覺。平時她

忙於功課與生活的瑣事，無暇顧及這方面的問題。當她聽到國樂時，她就清楚地意識到其實她是不屬於美國這個社會的，然而這種思鄉的情緒對她的生活並無建設性的意義，因此她只好儘量避免去接觸那些國樂錄音帶。

如果可能，有些留學生希望把他所有的東西到美國，甚至他的家人與朋友。但也並非人人都如此。一位非正式的受訪者說，如果她把所有她所喜歡的東西都帶來的話，那表示她再也不會回去台灣了，來美國唸書只是暫時的事情，台灣才是她永遠的家，而她刻意留在台灣的東西正在等待她的歸去。

留學生帶了家人和朋友的照片以及他們所送的禮物，同樣的也留下一些東西給他們的家人和朋友，如自己的照片或平常所帶的項鍊，這些刻意留下的東西正如他們所帶來的東西一樣，象徵了遠方親友的存在，予人睹物思人的情感。

並非每個人都渴望與過去保持連續性，對有些人而言，出國留學正是離開家庭與國家到另一個地方去開創新生活的機會。一個非正式的受訪者說他對於台灣毫無認同感，他希望娶個外國人、留在美國發展。他把個人的一些書籍、樂器、錄音帶留給台灣的家人，並且表示在這個新環境裡沒有一樣東西是有感情的。每樣東西丟了都可以用金錢再買。

以上的討論主要說明了東西在環境轉換時所可能具有的意義，例如維持自我或社會關係的連續性，增加熟悉感以降低環境改變的程度等。然而東西與東西之間，以及東西與留學生的其他生活經驗之間的關係則仍未有密切的聯結。接下來的個案分析，希望能在留學生的過去/現在/未來的時間脈絡裡，來探討東西在留學生整體生活經驗中所扮演的角色。

• 個案一

張同學於台灣所習社會科學，在私人公司做了一年事後，再以一年的時間準備出國。原先他的短期目標就是拿個碩士學位、結婚，然後再唸博士班。長期計畫則是從事教學或在政府部門做事。但是在讀了一個學期之後，他不再如此的自信，“能不能拿到 Master 都還不知道，唸 Ph. D. 以後再說吧”。

他喜歡的東西主要包括家人和女友的照片，以及錄音帶：

“來美國的第一個月我就花了超過二百塊美金的電話費。因此我想到可以改用寄錄音帶的方式把心裡想講的話錄下來。我很高興可以聽到他們的聲音。當我情緒壓力比較大，或是寂寞的時候，就看他們的照片或聽他們寄來的錄音帶以使思緒平復、減低壓力”。

當 A 先生剛到美國的時候，情緒尚未穩定。他想念他

的女朋友和家人，他也遭遇一些生活上的困難。他也沒有甚麼社交生活：

“學校同學一下課就散，各分東西。見面也只是談些膚淺、噓寒問暖的話題。我原來就預期美國是一個個人主義的社會，大家各忙各的，但沒想到事實卻更加嚴重”。

他有課業上的難題：

“在課業上我遭遇一些挫折。上課時，有時我聽不懂老師所講的話。我也不太擅於表達和寫報告，我有點傷心，因為我不只是這樣而已。我覺得我自己有許多東西，別人尚未發掘，有點懷才不遇的感覺。我並不是像表面上所表現的那麼淺薄，我還不被老師所了解，希望時間長一點時會好一些”。

他花許多時間看電視、聽相聲錄音帶、看中文報紙與中文雜誌。當他沒課的時候，通常待在家裡。他描述他閱讀中文報紙的樂趣：

“看報紙是一種高級享受。躺在床上，一杯啤酒在手，我可以一看就是二個鐘頭，從第一版看到最後一版。以前在台灣比較忙，沒甚麼時間，看完就算了，現在則不一樣。現在看報紙，可以完全放鬆心情，又不像讀英文教課書，我不必查一個單字，是一種很高級的享受”。

總結來說，張同學對於未來沒有一個很明確的目標。他遭遇課業及交友的困難，他並沒有極積的探索紐約的各種不同的體驗。由於對未來的不明確以及現在生活的困難使得他停留在過去的世界裡。環繞他身邊的東西——中文報紙、中文雜誌、相聲錄音帶、家人與女友的照片與錄音帶、以及電視提供他一個退縮的避難所。他拒絕外界個人主義、陌生與具有挑戰的環境。在自己所建構的世界裡尋求瞭解、關愛與自信。

• 個案二

周同學於某人文科學系畢業後，在一家工程顧問公司做事。他出國留學是為了吸取新知以解決工作上所碰到的問題。

對他而言，較有意義的東西有相本、茶葉和中文書。出國前他自問到美國是去學商的，所以就沒有帶他平常的喜歡的中文書籍。但是沒有機會讀中文書是一項不快的經驗。商科的東西會讓他疲倦，而中文書可以讓他的心情得到安撫與平定。茶從他讀高中開始就成為生活上的必需品。他喜歡喝茶時那種溫溫的感覺。而每天在上課的疲勞之後，喝茶也帶給他舒服的感覺。他帶了幾十張具有代表性、拍的比較好的、他所喜歡的女友照片。其中有二張放在鏡框內掛在桌前的牆上。一張是他們認識後，第一次一起出去玩所照。另一張照片中，其女友的表情是他所最熟悉的，與他所想像中的她最為接近。在台灣時，他也是把

這二張照片擺在書桌前。這些照片給他熟悉與安全感，即使他人已在千里之外。他還帶了一張他父母的結婚照：“那時他們非常窮苦。他們從一無所有到今天能供我出國唸書，對我有很大的意義，那是他們在鄉下泥土地上照的，給我精神上很大的鼓舞”。

他和另一位台灣留學生住在宿舍的雙人房裏：

“我在台灣的房間，給我很溫暖的感覺，較有藝術味道，不像現在這只是空空蕩蕩的房子，只是單純起居和睡覺的空間，而不是一個讓人生活和思考的地方。住在這裏感覺非常的不舒服。我是一個很看重生活的人。我不是要物質上豪華的設備，但是生命的意義是由許多你所喜歡的生活所組成。……回家的感覺非常不好，我並不渴望回來，但不幸的是，我是一個很眷戀家的人。現在晚上我大都到圖書館，坐在那個“熟悉的角落”。圖書館的五樓，整層都是外文書，我坐的位子，左邊的書架是關於中國研究的書，右邊的書架是語文的書籍，感覺非常好。人的傾向通常是學甚麼就會到那個學科的書架旁坐。理論上我是學 MBA，但是我沒選擇放商科書的那一層。我想潛意識裏，我是屬於另一部份的。學 MBA 只是為了生活。”

由於他大學不是學商的，因此在學期初他也遭遇一些課業上的難題：

“剛來的時候，功課心理壓力非常大。頭一個月看書，準備考試，重點在那都不知道。功課上非常吃力，花了許多時間，但 input 與 output 不成正比。經過一次考試後，就比較好了。功課上沒有太大的問題。……一般中國人非常看重成績，因為花那麼多錢來唸書，高分是最好的交待。我現在則慢慢的調整。剛開始時只注重功課，現在功課只要維持一定的水準，不妨多增加生活經驗，如看 show，逛博物館，逛大街小巷，多 involve 周遭的環境。以後其實並不會記得你那科拿了 90 分或 95 分，但是你會記得你看過的那場 show”。

來美的第一個月他過的並不愉快。當他在圖書館找到可以讀書的地方，同時對課業也較熟悉的時候，他對於未來也有較明確的認識：“對功課及環境越熟悉的時候，想到未來就越多。過去也想未來，但不太實際。現在比較清楚，想怎麼讓自己的夢得以實現。”

總結而言，周同學到美國追求學識與新的生活體驗，他也想對自己的國家有所回饋。他將一些過去的生活方式與社會關係納入新的生活，使生活較為舒適。他所喜歡的東西幫他維持社交、文化與環境的連續性，使得空曠的房間不致如此難以忍受。在每天忙於在新環境裏汲取新知、與人交往之後，他需要回家喝茶、看中文書、看照片等以

使他的情緒得到平衡。

當他完成學業後，他計劃回國做事。所以他的未來和過去，匯聚在一起。當他計劃未來時，他是思考和舊環境有怎樣新的關係。他關心台灣的經濟新聞、和台灣公司的人保持連繫，考慮該修甚麼課以及對台灣可能有何貢獻；他也常想和女友及家人未來的關係。他的東西形成一他得以向外追求新知識與體驗的基石。

• 個案三

王同學原來讀自然科學，後來進社會科學的研究所，她之所以出國留學，是因為：“我們家可能環境比較好一點，比較西化。從小我就覺得我會出國，沒有理由”。而學成之後，她希望能在國際機構或是為「國家地理雜誌」這樣的雜誌做事。

她有許多珍愛的東西，包括玩具貓、茶、照片、書、海報、音樂錄音帶、詩、石頭與圍巾。她覺得自己像貓，因為貓可以一隻自己活得很自在，自我意識很強。她小學三年級時，就擁有這隻玩具貓：“我可以常跟貓講話，她也跟我講話。這麼多年訓練下來，以前我跟她講話的時候還要想一下，她 她要講甚麼，我應該怎麼替她講。可是現在我根本不用想，我們倆可以對話自如。她像我的小孩，又像我自己，很難說那樣的感覺，太久了，是一種相互依賴的關係。我會覺得她是活的有自己的個性”。

她帶了自己的獨照，全家的照片，朋友在機場送行的照片，以及她在台灣所養的鳥的照片。

她喜歡喝茶。喝茶是一種生活態度，帶給她很大的想像空間：

“喝茶的時候，我覺得……活在自己內心裏面，很滿意，自我圓融的世界裏。……我每次去找國中同學，然後我們就燒茶喝，就有那種把酒捫心刻骨銘心的感受，很容易談話”。

在台灣時，一個研究所同學送她一首詩、“有一個人，像雲一樣，總是漂泊。……”。她覺得這首詩，寫的就是她、她的處境和心情。她把它帶來美國，貼在牆上。後來搬動傢俱，她就把詩拿下來，因為不再那麼需要那樣的心情。

王同學剛到美國時，心情很亂。一方面想回到過去熟悉的生活狀態，一方面對新的東西又必須適應。她想喝茶，可是帶來的茶具英雄無用武之地。因為她住在雙人房，不太方便，而美國人喝茶都是用茶包，不用茶具。事實上，她也沒有這樣的閒情逸緻。她覺得寂寞孤單，可是由於在雙人房裏，她無法和她的玩具貓談話，她覺得對不起它，不應該把它帶到紐約。每天早上，只要一起床，她就開始打電話給朋友。她把自己、朋友以及鳥的照片貼在牆上，把朋友送的詩句和石頭放在桌上。剛到美國時，由於語言的問題，她覺得自己像白癡一樣，只會哭，交不到

新的朋友。她給自己的壓力，要很快跟周遭的人變得很熟。她覺得自己活在扭曲的空間裏，有四肢都伸展不出去的感覺。

後來，她的室友搬出去，她也認識了一個美國男孩子。他幫了她很多忙：“他是一個美國人，那會影響到我。如果他是中國人，那情形又不一樣。最大的差別可能是，他不知道什麼是留學，不能領受甚麼是在異國生活的衝擊。可是另一方面，正因為他不會覺得那樣的壓力，所以不會像中國男朋友那樣，二個人情緒不好，就，咻！一起下去。他（美國男友）會在旁邊支持我。當我覺得孤單時，就會有人在旁邊，叫我要快樂”。

漸漸地，她又開始建立一個新的生活秩序。她又想到要喝茶。她買了一張新的海報，而買書的心情也重新開始。她留下桌上的自己的獨照，但是台灣同學與鳥的照片則被她與男友的合照取代。她“本來還想要家人寄一些（中文）書來，但是後來想想算了。一方面覺得到美國來了還看中文書，英文會退步。另外一方面大概跟他（男友）有關，我應該趕快把自己的英文搞好，把這個文化搞熟悉”。她仍然看中文的「新聞周刊」與「時報周刊」，但只是想知道台灣究竟怎樣。至於她所喜歡的一些書籍，如世界文學名著，則慢慢被英文版取代。

總之，王同學到美國求學，且有意在美國的國際性機構做事。當她初抵美國時，由於環境狀況與語言能力的限制，使她生活在一個扭曲的空間裏。她在回到過去的生活方式與適應新環境中掙扎。她從台灣帶來的玩具貓、詩句、照片與石頭等，幫她渡過初期的困難處境。慢慢地，她又重新建築自己的生活方式。朋友的照片被男友的照片取代。中文書被英文書取代。她又開始買些她所喜歡的東西。所有這些東西顯示了她一方面維持個人的連續性，一方面則是對不連續性所做的折衝（negotiation）。

• 個案四

鄭同學於建築系畢業後，在建築師事務所工作了二年，然後到美國修讀都市設計。這是一年的碩士課程，他計劃一讀完就回國。準備行李時，他的原則是越簡單越好。只要文件齊全、錢帶夠、人安全到了就好。

他有三個比較有感覺的東西——書、相機和鋼筆。他看到一些喜歡的，台灣看不到的建築與美術的原文書，不管多少錢他都把它買下。他帶了一個相機，但是太笨重，用起來不方便，而且拿著貴重的相機在紐約街上走，似乎也不安全，於是他又買了一台可以放在口袋裏的小相機。至於鋼筆，在台灣時他就一直想要買，可是太貴，買不下手，他想也許畢業時，會買下來算是給自己的禮物。

他喜歡古典及現代音樂，所以特別選了幾捲自己喜歡的錄音帶，帶到美國來。“剛來時，較常聽，但現在幾乎沒聽這幾捲”。比較常聽收音機，聽“他們這裏到底有甚

麼。常常出去外面看，看他們到底在做甚麼，是甚麼個情形。出去不會像有些人帶著隨身聽”。把“噪音”隔絕在外，活在自己的世界裏，並非他所願。

他沒有帶家人和朋友的照片來，只帶了二吋半身照，但是沒有用到。他寄了一些生活照回家，家人也寄照片過來。在收到信和照片時，他感覺很溫暖，看完就收起來。

他有一些朋友，“但都還只是認識，表面關係很好，可以談談，不是甚麼深交”。他想多交一些外國朋友，想瞭解他們的想法。可是他反對有些台灣留學生，刻意地避開與中國人交往。他的基本態度是“把手臂伸展開來，去看、去學習、不排斥”。

對於鄭同學而言，追求新的學術知識與生活體驗是他到紐約唸書的主因。出國並不只是爲了將來能夠找到更好的工作，留學本身就是值得追求的體驗。由於留學只是件暫時的事情，因此他儘量利用每一刻的時間，觀察人羣與環境，參加各種不同的活動。假期他就到波士頓、華盛頓或費城玩。他的生活態度是敞開胸懷去探索與學習。他所喜歡的東西——書、相機與鋼筆——都是新的東西。書本給他新的知識。相機記錄新的生活經驗。他帶來了喜愛的音樂帶，但寧願去發現美國到底有怎樣的音樂。他不願帶著隨身聽上街也反映了他開放的心態。

• 個案五

林先生畢業於經濟系，在一家私人公司上班後，到紐約修習管理碩士。他留學的原因是，台灣的生活經驗太狹隘了，想看看外面的世界。

他所帶來以及買的東西，“都是必需品，是生活上每天一定會用到的。沒有 fancy 的東西”。“照片當初在台灣也看膩了，所以隨便帶幾張。現在，由於 homesick，有點後悔應該多帶一些”。他有二個比較特殊的東西——西裝與公事包。在“presentation、校內校外的 interview”的時候，經常用到這些東西。

他把大部份的時間花在功課上。他想看百老匯舞台劇、參觀博物館及其他慶典，可是不知道怎麼去。他沒有時間想過去，也沒有時間想未來。未來已經 set 好了。功課幫你安排好，沒甚麼彈性，有一定的 track，甚麼時候該做甚麼事情”。畢業以後，他希望留下來做幾年事，再回台灣。

他和另外十三個人住在同一宿舍單位裏，有時候在客廳一起聊天。“大部份時間和同班同學在一起。功課忙，一起討論功課，順便聊天，偶而一起出去玩。……比較要好的是外國人。我的看法是，如果來這還和中國人混在一起，還不如留在台灣。討論功課，雖然和中國人在一起比較舒服，但仍寧可和外國人在一起”。學期中他通常看「華爾街日報」，“這陣子沒課，有時看「世界日報」或「中報」。這邊的（中文報）較無聊，皇后區發生甚麼事

和我一點關係也沒有”。

基本上，林先生有時也想家、想知道台灣發生甚麼事情，但是過去並未在他的生活中扮演重要的角色。他最關心的是功課。他雖然知道紐約有許多文化活動，卻未花精神加以利用。他的未來已經被設定了。他只要修課、發表與面談。他閱讀「華爾街日報」而非中文報紙，結交外國朋友而非中國人。他的特別的東西——西裝與公事包——代表了他將來成爲此地一個成功企業家的影像。

• 綜合討論

這五個留學生的例子可以放在連續性與不連續性的角度加以理解。張同學對未來沒有很明確的計劃。由於在新環境的不如意，他生活在被舊東西所環繞的世界裏。周同學未來的事業在他所生長的舊環境。他的東西給予他連續感，並構成他探索新環境的基地。王同學想要在新環境裏求發展。她的東西反映了她追求連續性與不連續性所做的折衝。對於鄭同學而言，出國只是爲追求學問和擴展視野所做的短暫的事情。他比較有感覺的東西都是新環境裏的東西。林同學追求不連續性。他很少想他的過去，他看英文報紙、交外國朋友。他的東西反映了他在新環境裏的自我影像。

現在我們可以對這幾個例子從三個不同的面相加以對照：相片、中文書報與社會關係。女友的相片、錄音帶和信件是張同學所喜愛的東西。他在這上面花了不少的時間。周同學的父母和女友的相片帶給他力量、安全與熟悉的感覺。他不只帶女友的相片，而且把相同的照片放在房間裏相同的位置。王同學的朋友與她在台灣所養的鳥的照片，具有過渡性的功能，隨後被其男友的照片所取代。而她在讀研究所時所照的獨照則一直貼在她的書桌上。鄭同學沒有帶照片到美國來。他和家人互寄生活照，覺得很溫暖。林同學隨意選了十張家人的照片帶過來，可能由於看膩了，後悔帶了太少相片。

讀中文報紙是張同學的一種高級享受。躺在床上，一杯啤酒在手，可以一看就是二個小時。周同學看中文書，並非想要吸收新知識，而是讓心情得到安撫與平定。王同學所喜歡的中文書被英文書所取代。鄭同學在美國看了喜歡的書會毫不考慮的把它買下。林同學看「華爾街日報」，認爲中文報紙沒有甚麼意思。

張同學的社交生活並不多，他覺得美國是一個冷漠的社會。周同學有幾個中國朋友，可是沒有機會交到外國朋友。王同學有幾個在台灣就已熟識的好友與一個美國男友，她希望能夠多與外國人交往。鄭同學喜歡和各種人交往。雖然和中國人談話較自在，林同學寧可和外國人交往。

從以上的討論中，我們知道東西的意義不能與其所屬的脈絡脫離。東西與東西彼此相互關連，而東西也在留學

生的過去、現在體驗與未來意向的脈絡中顯示其整體意義。

事實上，這五個例子代表了五種生活型態或五種不同的人與環境的交互關係。還有其他的生活型態存在，而人也不會固定在一種生活型態。人們總是不斷地成長與改變。

林 (Rin, 1982: 148) 在一種族認同的研究中，描述美國一個中國學生的生活。爲了要與美國人交往並改善她的英語，這名學生有意的不與其他中國人交往。感恩節時，一個美國人邀請她到家裏吃飯。她想她終於打入美國人的社會了。當她離開美國人的家時，主人答應會再與她電話連絡。她不停的等，但是幾個星期過去了，仍然沒有接到電話。她感到沮喪與生氣。漸漸地，她才又開始接受其他中國人，並且參加他們的聚會。

我們也可以猜測，如果林同學勤奮的工作，仍然無法打入美國的主流社會，他可能回過頭來認同一些屬於中國文化裏的東西。張同學也可能走出他的避難所。假設受到女友或教授的鼓勵，他可能對課業有較積極的看法。他可能不再耽溺於他的東西，而是藉著這些東西進而探索外在的世界。對於其他留學生而言，在回國前他們可能成爲觀光客。他們可能想抓住最後的機會到處看看，並且買一些新的東西。

陸、結 論

本研究討論了留學生與東西互動的過程。東西的意義被置於留學生的實質環境、社會關係與未來計劃等脈絡中解析。東西的分類基於新舊環境間的連續性與不連續性。但是此種分類的討論無法描繪留學生生活的全貌。因此，五個留學生的例子給予我們輔助的分析。我們可以藉此瞭解東西在留學生生活中扮演的角色，瞭解東西的意義和留學生的活動、社會關係與未來期望等的關係。

東西的意義不能被東西的品質或人們的意向所單獨決定。東西的品質給予東西某些可能的意義，但是最終是人們（在一特定的社會與實質環境裏）知覺並賦予東西意義。

東西的品質扮演不同的角色。報紙與照片可能只是獲取資訊的媒介，而玩具動物的造型與柔軟卻是人們體驗中很重要的因素。但是照片也不只是過去經驗的“表現”而已。照片的實質特性也有關係。當人們將心愛的照片加上鏡框掛在牆上時，他也是在在與其自我交談。東西也有別於社會互動或記憶。一位受訪者提到她與男友的感情，不只表現在照片上，也化成有形的，她男友送她的玉和運動衣。玉貼她的心，運動衣貼她的身。這種具體的身體經驗是和言語交談不同的。

以上說明了東西的性質對意義的貢獻，但是東西的性質也並不足以決定東西的意義。此意義還決定於人們的經驗與意向。例如音樂錄音帶可能予人心情的愉悅、或給人無法承受的壓力，也可能成爲朋友關懷的標記。照片可以成爲人們談話的話題、或幫助人們適應一個全然陌生的環境。

東西具有個人、社會與文化等不同層次的意義，東西可以是個人興趣或個性的發抒、個人歷史的表現、社會地位的表徵、社會互動的媒介或文化象徵。而人們通常賦予東西不同層次的意義以豐富其意義。例如，中國式的禮物具有社交的功能與文化意義。照片可以是經驗的凍結與個人攝影技術的表現。而家人所轉錄、寄至美國的音樂錄音帶則是個人興趣與社會關係的結合。

東西所扮演的角色並不是被動的。東西給人的美感經驗並不只是個人內在經驗或想像的對外投射，它牽涉到從人與東西互動中獲取對於意義的理解。

許多研究者舉出東西之所以爲人珍愛的原因，如記憶、地位表徵或聯想。事實上，這些原因並未涵蓋所有東西的意義。例如，當人們看日記的時候，他不只是記起過去的人與事，而且以當今的處境對過去重新加以詮釋，因而豐富了他對自我與周遭世界的瞭解。因此，日記或照片不只是個人經驗與歷史的靜態的外在表現，它也給予人們成長的可能性。

東西的意義不能與人們的活動、意向及所處的環境脫離。人的生命是不斷進展的，因此東西的意義也並非靜止不變。它隨著不同的生活型態與成長階段而有不同的意義。本研究對東西意義的分析，如藉東西以維持個人、社會、環境與文化的連續性；東西作爲探索新環境的基地；東西提供一個抵抗環境壓力的避難所；東西作爲未來期望的影像等等，並不侷限於留學生的體驗。其他境況、如無家可歸、旅遊的研究，也都能相互有所啓發。

註 釋：

註 1：此處對於東西的定義與理解和依特森 (Ittelson, 1973) 的看法有所不同。根據依特森的解釋，東西與主體 (人) 分離，並爲人所觀看。而一個人卻不能成爲環境的主體，他只能是參與者。人們並不是在外觀看環境，他們在環境裡探索，本文雖然引用“東西”二字，但是採取依特森對於環境體驗的交互論的觀點。

註 2：固定元素指的是固定、很少改變或改變極爲緩慢的元素，如牆壁、天花板、街道或都市裡的建築物。半固定元素包括從服裝、盆栽、傢俱到庭園、廣告牌或商店的櫥窗。非固定元素則意指身體姿勢、面

部表情與說話速度等等。

註3：作者將牽涉操作與身體運動的東西歸類至行動的東西，如電視、樂器、玩具、相機、汽車等等。而牽涉反省與思考的東西則歸至沉思的東西，如書、雕像、收藏、瓷器等。然此分類過於牽強，例如人們可以躺在床上看電視，也可以大聲朗誦書本上的詩歌。因而一件東西屬於行動或沉思的東西，還應視受訪者如何真正使用而定。此外，此分類方式與另外一個三十幾種意義的分類方式之間的關係，也未加以討論。

註4：主觀的生命階段指的是具有特殊目標與計畫與一定的時間和空間範圍的生活。

參考文獻

- Adler, P. S.
1975 "The transitional experience: An alternative view of culture shock" Journal of Humanistic Psychology, 15(4): 13-23.
- Altman, I., & Rogoff, B.
1987 "World views in psychology: Trait, interactional, organismic, and transactional perspectives." in Handbook of environmental psychology, 7-40, ed. D. Stokols & I. Altman, New York: Wiley.
- Amaturo, E., Costagliola, S., & Ragone, G.
1987 "Furnishing and status attributes: A Sociological study of the living room." Environment and Behavior, 19(2): 228-249.
- Baudrillard, J.
1981 For a critique of the political economy of the sign. St. Louis, MO: Telos Press.
- Bochner, S., ed.
1981 The mediating person: Bridges between cultures. Boston, MA: G. K. Hall & Co.
1982 Cultures in contact: Studies in cross-cultural interaction. Oxford: Pergamon Press.
- Bonnes, M., Giuliani, M. V., Amoni, F., & Bernard, Y.
1987 "Cross-cultural rules for the optimization of the living room." Environment and Behavior, 19(2): 204-227.
- Brein, M., & David, K. H.
1971 "Intercultural communication and the adjustment of the sojourner." Psychological Bulletin, 76(3): 215-230.
- Byrnes, F. C.
1966 "Role shock: An occupational hazard of American technical assistants abroad." Annals of the American Academy of Political and Social Science, 368: 95-108.
- Campbell, J., ed.
1971 The portable Jung. New York: Penguin Books.
- Chapin, F. S.
1935 "A measurement of social status." In Contemporary American Institution. New York: Harper.
- Church, A. J.
1982 "Sojourner adjustment." Psychological Bulletin, 91(3): 540-572.
- Coelho, G. V., ed.
1962 "Impacts of studying abroad." Journal of Social Issues, 18(1).
- Cooper, C.
1974 "The house as symbol of the self." in Designing for human behavior, 134-146, ed. J. Lang, C. Burnette, W. Moleski, & D. Vachon, Stroudsburg, PA: Dowden, Hutchinson, & Ross.
- Csikszentmihalyi, M., & Rochberg-Halton, E.
1981 The meaning of things: Domestic symbols and the self. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cutrona, C. E.
1982 "Transition to college: Loneliness and the process of social adjustment." in Loneliness: A sourcebook of current theory, research, and therapy, ed. L. A. Peplau & D. Perlman, New York: Wiley.
- Duncan, J. S., & Duncan, N. G.
1976 "Housing as presentation of self and the structure of social networks." in Environmental knowing, 247-253, ed. G. Moore & R. G. Golledge, Stroudsburg, PA: Dowden, Hutchinson, & Ross.
- Fong, S., & Peskin, H.
1969 "Sex-role strain and personality adjustment of China-born students in America: A pilot study." Journal of Abnormal Psychology, 74: 563-568.
- Foote, K. E.

- 1988 "Object as memory: The material foundations of human semiosis." Semiotica, 69(3/4): 243-268.
- Fried, M.
1963 "Grieving for a lost home." in The urban conditions., ed. L. J. Duhl, New York: Basic Books.
- Furby, L.
1978 Possessions: Toward a theory of their meaning and function throughout the life cycle. in Life-span development and behavior., ed. P. B. Baltes, Vol. 1, New York: Academic Press.
1980 "The origins and early development of possessive behavior." Political Psychology, 2: 30-42.
- Furnham, A., & Alibhai, N.
1985 "The friendship networks of foreign students." International Journal of Psychology, 20: 709-722.
- Furnham, A., & Bochner, S.
1986 Culture shock: Psychological reactions to unfamiliar environments. London: Methuen.
- Gadamer, H.
1975 Truth and method. New York: Continuum.
- Galtung, I. E.
1965 "The impact of study abroad: A three-by-three nation study of cross-cultural contact." Journal of Peace Research, 2: 258-275.
- Gauvain, M., Altman, I., & Fahim, H.
1983 "Homes and social change: A cross-cultural analysis." in Environmental Psychology: Directions and Perspectives. ed. N. R. Feimer & E. S. Geller, New York: Praeger.
- Gee, M.
1988 The decorative Impulse. Unpublished Manuscript. Environmental Psychology Program, City University of New York.
- Glaser, B. G., & Strauss, A. L.
1967 The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research. Chicago: Aldine.
- Goffman, E.
1959 The presentation of self in everyday life. New York: Anchor Books.
- Graumann, C. F.
1974 "Psychology and the world of things." Journal of Phenomenological Psychology, 4 (2) : 389-404.
- Greenberg, T. R., & Mitchell, S. A.
1983 Object relations in psychoanalytic theory. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Gullahorn, J. T., & Gullahorn, J. E.
1963 "An extension of the U-curve hypothesis." Journal of Social Issues, 19(3): 33-47.
- Guthrie, G. M.
1966 "Cultural preparation for the Philippines." in Cultural Frontiers of the Peace Corps., ed. R. B. Textor, Cambridge, MA: The MIT Press.
- Hall, E. T.
1966 The hidden dimension. Garden City, NY: Doubleday.
- Hansen, W. B., & Altman, I.
1976 "Decorating personal places: A descriptive analysis." Environment and Behavior, 8 (4) : 491-504.
- Higbee, H.
1969 "Role shock: A new concept." Interantioal Educational and Cultural Exchange, 4 (4) : 71-81.
- Hull, W. F.
1978 Foreign students in the United States of America: Coping behavior within the educational environment. New York: Praeger.
- Ittelson, W. H.
1973 "Environment perception and contemporary perceptual theory." in Environment and cognition. New York: Seminar Press.
- Jacobi, M., & Stokols, D.
1983 "The role of tradition in group-environment relation." in Environmental Psychology: Directions and Perspectives., ed. N. R. Feimer & E. S. Geller, New York: Praeger.
- Jung, C. G.
1963 Memories, dreams and reflections. New York: Pantheon.
1968 Personality types. in Collected works., Vol. 9, Princeton, NJ: Princeton University Press.
- Kang, T.
1972 "A foreign student group as an ethnic community." International Review of Modern Sociology, 2: 72-82.
- Kaplan, B., Wapner, S., & Cohen, S. B.
1976 "Exploratory applications of the organismic-developmental approach in man-in-environ-

- ment transactions." in Experiencing the environment, ed. S. Wapner, S. B. Cohen, & B. Kaplan, New York: Plenum Press.
- Kalymun, M.
1983 "Factors influencing elderly women's decisions concerning living-room items during relocation." in EDRA 1983: Proceedings of the 14th International Conference of the Environmental Design Research Association, 75-83., ed. D. Amedeo, J. B. Griffin, & J. J. Potter, Washington, DC: Environmental Design Research Association.
- Korosec-Serfaty, P.
1983 "Book review: The meaning of things." Journal of Environmental Psychology, 3: 185-189.
1984 "The home from attic to cellar." Journal of Environmental Psychology, 4: 303-321.
- Kron, J.
1983 Home-Psych: The social psychology of home and decoration, New York: Potter.
- Laumann, E., & House, J.
1970 "Living room styles and social attributes." Sociology and Social Research, 54(3): 321-342.
- Lawrence, R. J.
1982 "A psychological-spatial approach for architectural design and research." Journal of Environmental Psychology, 2: 37-51.
- Levy-Warren, M. H.
1987 "Moving to a new culture: Cultural identity, loss, and mourning." in The psychology of separation and loss, ed. J. Broom-Feshbach, S. Broom-Feshbach, & Associates, San Francisco: Jossey-Bass.
- Little, B. R.
1987 "Personality and the environment." in Handbook of environmental psychology, ed D. Stokols & Altman, New York: Wiley.
- Lysgaard, S.
1955 "Adjustment in a foreign society: Norwegian Fulbright grantees visiting the United States." International Social Science Bulletin, 7: 45-51.
- McCracken, C.
1987 Homeyness: Cultural made material in the modern North American home. Unpublished working paper No. 87-105, University of Guelph, Ontario, Canada.
- Mann, J.
1973 "Status: The marginal reaction-mixed-bloods and jews." in Psychology and race, ed. P. Watson, Harmondsworth: Penguin.
- Mead, G. H.
1926 "The nature of aesthetic experience." International Journal of Ethics, 36: 382-393.
- Millard, P. H., & Smith, C. S.
1981 "Personal belongings: A positive effect?" The Gerontologist, 21(1): 85-90.
- Miller, S., & Schlitt, J. K.
1985 Interior space: Design concepts for personal needs. New York: Praeger.
- Oberg, K.
1960 "Culture shock: Adjustment to new cultural environments." Practical Anthropology, 7: 177-182.
- Oury, M. A.
1987 Special objects: A study of the meanings of things. Unpublished Ph. D. dissertation. Environmental Psychology Program, City University of New York.
- Palmer, R. E.
1969 Hermeneutics. Evanston: Northwestern University Press.
- Pratt, G.
1982 "Housing as expressions of social worlds." in Housing and identity: Cross-cultural perspectives, ed. J. S. Duncan, New York: Holms & Meier.
- Proshansky, H. M., Fabian, A. K., & Kaminoff, R.
1983 "Place-Identity: Physical world socialization of the self." Journal of Environmental Psychology, 3: 57-83.
- Prussin, L.
1987 "Gabra containers." African Arts.
- Rapoport, A.
1982 The meaning of the built environment: A non-verbal communication approach. Beverly Hills, CA: Sage.
- Reber, A. S.
1985 The Penguin dictionary of psychology. New York: Penguin Books.
- Redondo, J. P., Payton, F., & Wapner, S.
1984 Cherished possessions and adaptation of the elderly to the nursing home. Unpublished

- manuscript. Clark University.
- Relph, E.
1976 Place and placelessness. London: Pion.
- Schudson, M.
1983 "Book review of the meaning of things." American Journal of Sociology, 88(4): 799-801.
- Seamon, D.
1979 A geography of the lifeworld. New York: St. Martin's Press.
- Searles, H.
1960 The non-human environment. New York: International University Press.
- Sherman, E. & Newman, E. S.
1977-78 "The meaning of cherished personal possessions for the elderly." Journal of Aging and Human Development, 8(2): 181-192.
- Shumaker, S. A., Conti, G. J.
1985 "Understanding mobility in America: Conflicts between stability and change." in Home environment, ed. I. Altman & C. M. Werner, New York: Plenum Press.
- Siu, P. C. P.
1952 "The sojourner." American Journal of Sociology, 58: 34-44.
- Smalley, W. A.
1963 "Culture shock, language shock, and the shock of self-discovery." Practical Anthropology, 10: 49-56.
- Stevenson, O.
1954 "The first treasured possession: A study of the part played by specially loved objects and toys in the lives of certain children." The Psychoanalytic Study of the Child, 9: 199-217.
- Stokols, D.
1988 "Transformational processes in people-environment relations." in The social psychology of time: New Perspectives, 233-252., ed. J. E. McGrath, Newbury Park, CA: Sage.
- Stokols, D., & Shumaker, S. A.
1981 "People in places: A transactional view of setting." in Cognition, social behavior, and the environment, ed. J. H. Harvey, Millsdale, NJ: Erlbaum.
- Stokols, D., & Shumaker, S. A.
1981 "People in places: A transactional view of setting." in Cognition, social behavior, and the environment, ed. J. H. Harvey, Millsdale, NJ: Erlbaum.
- 1982 "The psychological context of residential mobility and well being." Journal of Social Issues, 38: 147-171.
- Stonequist, E. V.
1937 The marginal man: A study in personality and culture conflict. New York: Scribner.
- Taft, R.
1977 Coping with unfamiliar cultures. in Studies in cross-cultural psychology, Vol. 1., New York: Academic Press.
- Tuan, Y.
1977 Space and place: The perspective of experience. Minneapolis: University of Minnesota Press.
1980 "The significance of artifact." Geographical Review, 70: 462-472.
- Useem, R. H.
1966 "The American family in India." Annals of the American Academy of Political and Social Science, 368: 132-145.
- Veblen, T.
1899 The theory of the leisure Class. New York: Macmillan.
- Vinsel, A., Brown, B. B., Altman, I., & Foss, C.
1980 "Privacy regulation, territorial displays and effectiveness of individual functioning." Journal of Personality and Social Psychology, 39: 1104-1115.
- Wapner, S.
1981 "Transactions of persons-in-environments: Some critical transition." Journal of Environmental Psychology, 1: 223-239.
- Wapner, S., Kaplan, B., & Cohen, S. B.
1973 "An organismic-developmental perspective for understanding transactions of men in environments." Environment and Behavior, 5: 255 - 289.
- Weisner, T. S. & Weibel, J. C.
1981 "Home environment and lifestyles in California." Environment and Behavior, 13: 417-460.
- Werner, C. M., Altman, I., & Oxley, D.

1985 "Temporal aspects of homes: A transactional perspective." in Home environment, ed. I. Altman & C. M. Werner, New York: Plenum Press.

Winnicott, D. W.

1971 Playing and reality. London: Tavistock.

Wofsey, E., Rierdan, J., & Wapner, S.

1979 "Planning to move: Effects on representing the currently inhabited environment." Environment and Behavior, 11(1): 3-32.

Wohlwill, J. F., & Heft, H.

1987 "The physical environment and the development of the child." in The handbook of environmental psychology, 281-328, ed. D. Stokols & I. Altman, New York: Wiley.

